



全国翻译专业资格(水平)考试指定教材

法语口译实务

总主编 曹德明
主 编 蔡小红
副主编 莫旭强

3级

★全国实行 ★最具权威 ★统一认证

国家职业资格证书
人事部颁证

 外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

法语口译实务. 三级 / 蔡小红主编. —北京: 外文出版社, 2005
全国翻译专业资格(水平)考试指定教材
ISBN 7-119-03985-7

I. 法... II. 蔡... III. 法语-口译-资格考核-教材 IV. H325.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第030128号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

全国翻译专业资格(水平)考试指定教材 法语口译实务(三级)

主 编	蔡小红	
责任编辑	宫结实 阎 莉	
封面设计	吴 涛	
印刷监制	张国祥	
出版发行	外文出版社	
社 址	北京市百万庄大街24号	邮政编码 100037
电 话	(010)68320579 (总编室)	
	(010)68995875 / 68996075 (编辑部)	
	(010)68329514 / 68327211 (推广发行部)	
印 刷	北京中印联印务有限公司	
经 销	新华书店 / 外文书店	
开 本	16开	字 数 360千字
印 数	0001—5000册	印 张 22.75
版 次	2005年6月第1版第1次印刷	
装 别	平	
书 号	ISBN 7-119-03985-7	
定 价	48.00元	

版权所有 侵权必究

前 言

其实业已出版的《英语口语实务》(三级)在“口译简述及‘口译实务’考试概要”和“《英汉口译实务》简介与使用说明”两个部分已经对口译实务教材编写的目的、内容、理念、结构及特点,口译活动的性质、口译考试的范畴、意义、考纲要求、口译综合能力、口译培训的教学保障等问题做了详细的阐述。虽然《法语口译实务》(三级)与《英语口语实务》(三级)涉及的语种不同,但口译活动和考试的普遍规律以及道理是一样的,因此在此无庸赘述,只做一些补充性的说明。

无论是应试训练还是常规教学,但凡旨在培养职业口译能力的训练教程和教材都必须遵循两个基本原则:一是翻译的话语语篇等级:口译要传达的不是孤立的语言,而是完整的语篇;二是口译的思维程序:先理解意思,然后重新表达意思。故此,在《法语口译实务》(三级)的编写中,编者既以《英语口语实务》(三级)为蓝本,主要参考其中的编写模式和主题内容,更注重口译训练的基本原则和技能。

为凸现翻译的话语语篇等级,编者在编写中做了如下努力:

- 1、尽量选择真实的口译语篇素材,例如现场对话、讨论、谈判、采访、会议发言、演讲等;
- 2、尽量把书面资料改编为口头语篇;
- 3、即便在为应试编写的“单句翻译”练习中,编者也尽量选用套语、口号、常见表达等既具独立语言形式又有完整交际意思的句子;
- 4、把《英语口语实务》(三级)中的“英汉互译”和“课文口译”分别改为“对话口译”与“语篇口译”,旨在突出话语语篇的口头表达特点。

口译思维程序主要分为:逻辑理解、概念记忆和交际表达三个阶段,每个阶段均依靠一系列相关的技能。

其中逻辑理解阶段依赖的主要是源语信息接收、分析归纳、预测推理等技巧,为此,每个单元的“口译操练”配有听力填空练习,各单元口译语篇均配录音。

概念记忆阶段以运用脑子综合整理为主,现场笔记为辅。所谓“概念”指的是脱离了语言形式,可为不同语言族群团体共享的概念性信息。对它们的提取,必须基于对源语完全理解的基础之上,所以必须依靠人脑的综合整理。口译笔记则可为此起到“助忆”的作用,笔记通过记录数字、专有名词、列举顺序、概念关键词,信息关系连接等手段节约记忆空间、提示信息要点、理顺逻辑关系、整合语篇内容。为此,“口译操练”中专门设计了笔记训练练习。

交际表达阶段是要重新表达译员所理解的意思，“重新（表达）”强调的是译员要摆脱源语形式的羁绊，让思维处于自然的口头表述状态，运用译语重新拟订话语计划，遣辞造句，表达所理解的概念。“交际（表达）”则强调要以听众所熟悉的语言，亦即地道的译语进行转述表达。表达越是清晰易懂、流利顺畅，越能形神兼顾，交际效果越是理想。为此，在各个单元的“口译讲评”中，编者尽可能地为读者分析难点、解剖译例、介绍佳句，并设计了各种形式的练习，还提供了参考译文。

《法语口译实务》（三级）的编写实在是在时间非常紧迫，任务非常繁重，人手非常紧张的情况下完成的。加之多年来，法语口译教材紧缺，口译素材资料也很有限，再要考虑训练的难易等级，资料选择的范围就更加窄小。于是，这种种因素给教材的编写带来了重重困难。好在有编写组同行教师的鼎力合作和精诚互助，更有老教师和法国老朋友的无私帮助，终于得以完成了编写任务。在此，谨对参与编写本教材的同行教师们（名字已列在扉页上），对接受咨询、帮助修改部分翻译的陈学吟、Christian Cochini 教授，Jean-Philippe Gossot 博士，致以真诚的感谢。

本教材在编写过程中参考引用了国内外许多报刊、书籍和网站的资料，在此一并致谢。

广东外语外贸大学 西方语言文化学院
蔡小红
2005年6月

目 录

第 1 单元 Unité 1

礼仪祝词 Discours de cérémonie

Section I: 对话口译	Dialogue à interpréter	1
Section II: 语篇口译	Discours à interpréter	3
Section III: 口译讲评	Commentaire de l'interprétation	6
Section IV: 词语补充	Vocabulaire et expression complémentaires	9
Section V: 口译操练	Exercices de l'interprétation	10

第 2 单元 Unité 2

国际交流 Echanges internationaux

Section I: 对话口译	Dialogue à interpréter	16
Section II: 语篇口译	Discours à interpréter	18
Section III: 口译讲评	Commentaire de l'interprétation	20
Section IV: 词语补充	Vocabulaire et expression complémentaires	23
Section V: 口译操练	Exercices de l'interprétation	24

第 3 单元 Unité 3

旅游观光 Tourisme

Section I: 对话口译	Dialogue à interpréter	29
Section II: 语篇口译	Discours à interpréter	30
Section III: 口译讲评	Commentaire de l'interprétation	33
Section IV: 词语补充	Vocabulaire et expression complémentaires	35
Section V: 口译操练	Exercices de l'interprétation	36

第 4 单元 Unité 4

文化教育 Culture et éducation

Section I: 对话口译	Dialogue à interpréter	41
-----------------	------------------------	----

Section II : 语篇口译	Discours à interpréter	42
Section III : 口译讲评	Commentaire de l'interprétation	45
Section IV : 词语补充	Vocabulaire et expression complémentaires	47
Section V : 口译操练	Exercices de l'interprétation	48

第 5 单元 Unité 5

体育运动 Sports

Section I : 对话口译	Dialogue à interpréter	54
Section II : 语篇口译	Discours à interpréter	55
Section III : 口译讲评	Commentaire de l'interprétation	57
Section IV : 词语补充	Vocabulaire et expression complémentaires	59
Section V : 口译操练	Exercices de l'interprétation	61

第 6 单元 Unité 6

媒体与出版 Médias et publication

Section I : 对话口译	Dialogue à interpréter	66
Section II : 语篇口译	Discours à interpréter	68
Section III : 口译讲评	Commentaire de l'interprétation	70
Section IV : 词语补充	Vocabulaire et expression complémentaires	73
Section V : 口译操练	Exercices de l'interprétation	74

第 7 单元 Unité 7

卫生保健 Santé et hygiène

Section I : 对话口译	Dialogue à interpréter	79
Section II : 语篇口译	Discours à interpréter	80
Section III : 口译讲评	Commentaire de l'interprétation	82
Section IV : 词语补充	Vocabulaire et expression complémentaires	84
Section V : 口译操练	Exercices de l'interprétation	85

第 8 单元 Unité 8

会展介绍 Exposition

Section I : 对话口译	Dialogue à interpréter	91
Section II : 语篇口译	Discours à interpréter	92
Section III : 口译讲评	Commentaire de l'interprétation	95

Section IV : 词语补充	Vocabulaire et expression complémentaires	98
Section V : 口译操练	Exercices de l'interprétation	99

第 9 单元 Unité 9

表演与艺术 Arts et spectacles

Section I : 对话口译	Dialogue à interpréter	105
Section II : 语篇口译	Discours à interpréter	107
Section III : 口译讲评	Commentaire de l'interprétation	110
Section IV : 词语补充	Vocabulaire et expression complémentaires	112
Section V : 口译操练	Exercices de l'interprétation	113

第 10 单元 Unité 10

国际关系 Relations internationales

Section I : 对话口译	Dialogue à interpréter	119
Section II : 语篇口译	Discours à interpréter	121
Section III : 口译讲评	Commentaire de l'interprétation	124
Section IV : 词语补充	Vocabulaire et expression complémentaires	128
Section V : 口译操练	Exercices de l'interprétation	129

第 11 单元 Unité 11

国情报告 Rapport d'activité

Section I : 对话口译	Dialogue à interpréter	135
Section II : 语篇口译	Discours à interpréter	138
Section III : 口译讲评	Commentaire de l'interprétation	142
Section IV : 词语补充	Vocabulaire et expression complémentaires	144
Section V : 口译操练	Exercices de l'interprétation	146

第 12 单元 Unité 12

经济形势 Situation économique

Section I : 对话口译	Dialogue à interpréter	152
Section II : 语篇口译	Discours à interpréter	153
Section III : 口译讲评	Commentaire de l'interprétation	156
Section IV : 词语补充	Vocabulaire et expression complémentaires	159
Section V : 口译操练	Exercices de l'interprétation	160

第 13 单元 Unité 13

经贸合作 Coopération économique et commerciale

Section I: 对话口译	Dialogue à interpréter	167
Section II: 语篇口译	Discours à interpréter	169
Section III: 口译讲评	Commentaire de l'interprétation	172
Section IV: 词语补充	Vocabulaire et expression complémentaires	176
Section V: 口译操练	Exercices de l'interprétation	177

第 14 单元 Unité 14

商务会谈 Négociations commerciales

Section I: 对话口译	Dialogue à interpréter	183
Section II: 语篇口译	Discours à interpréter	184
Section III: 口译讲评	Commentaire de l'interprétation	187
Section IV: 词语补充	Vocabulaire et expression complémentaires	189
Section V: 口译操练	Exercices de l'interprétation	190

第 15 单元 Unité 15

科学技术 Science et technique

Section I: 对话口译	Dialogue à interpréter	196
Section II: 语篇口译	Discours à interpréter	198
Section III: 口译讲评	Commentaire de l'interprétation	201
Section IV: 词语补充	Vocabulaire et expression complémentaires	203
Section V: 口译操练	Exercices de l'interprétation	205

第 16 单元 Unité 16

信息时代 Epoque de l'information

Section I: 对话口译	Dialogue à interpréter	210
Section II: 语篇口译	Discours à interpréter	212
Section III: 口译讲评	Commentaire de l'interprétation	215
Section IV: 词语补充	Vocabulaire et expression complémentaires	218
Section V: 口译操练	Exercices de l'interprétation	219

参考译文

第 1 单元	Unité 1	225
第 2 单元	Unité 2	233
第 3 单元	Unité 3	239
第 4 单元	Unité 4	246
第 5 单元	Unité 5	253
第 6 单元	Unité 6	258
第 7 单元	Unité 7	265
第 8 单元	Unité 8	271
第 9 单元	Unité 9	279
第 10 单元	Unité 10	287
第 11 单元	Unité 11	297
第 12 单元	Unité 12	308
第 13 单元	Unité 13	317
第 14 单元	Unité 14	326
第 15 单元	Unité 15	334
第 16 单元	Unité 16	342

第 1 单元

礼仪祝词

Unité 1 Discours de cérémonie

Section I: 对话口译

Dialogue à interpréter

词语预习

Préparation du vocabulaire

Traduisez les mots et les expressions suivants en chinois ou en français :

贵宾

政府代表团

协定

欧亚经济研讨会

开发区

环保研讨会

国际经贸研讨会

工商界人士

un banquet de remerciement

un banquet d'accueil

市外办

la Centrale nucléaire de Daya Bay

口译实践

Travaux pratiques

Interprétez le dialogue suivant en français et en chinois alternativement :

Présentation : Bonjour Monsieur Durand. Permettez-moi de vous présenter Monsieur Cheng, maire adjoint de la municipalité de Guangzhou ; Mademoiselle Tang, secrétaire du bureau municipal. 程副市长, 这位是杜朗先生, 里昂代表团的秘书。

- Très heureux de faire votre connaissance, Monsieur le maire adjoint. Permettez-moi de vous présenter : Monsieur Raymond Barre, maire de Lyon, ex-premier ministre de France, conseiller municipal de Lyon ; Monsieur Ganne, maire adjoint de Lyon et chef de la délégation ; Monsieur Hoc, chef adjoint de la délégation.
- 很高兴认识各位贵宾, 一路上辛苦了! 首先, 我谨代表广州市政府, 代表广州人民, 并以我个人的名义, 对法国里昂政府代表团来广州进行友好访问表示最热烈的欢迎!

- Merci, merci beaucoup Monsieur le maire adjoint. Monsieur Fourré m'a chargé de vous transmettre ses salutations et ses hommages à Madame Li, responsable du bureau de la municipalité de Canton. Il n'a jamais oublié sa visite à Canton, il y a 2 ans, parmi vous.
- 谢谢。我希望您在我们中间也过得愉快。
- Nous n'avons aucun doute à ce sujet.

Mademoiselle Tang (T) : 杜朗先生, 能否占用您几分钟的时间谈谈你们在广州的日程安排?

M. Durand (D) : J'y ai pensé. J'aurai grand plaisir à vous écouter, Mademoiselle Tang.

T : 谢谢了。根据双方市政府的协定, 明天上午 9 点到 11 点 30 分在白天鹅宾馆举行欧亚经济研讨会。下午 2 点 30 分小组讨论。晚上 7 点广州市市长宴请里昂代表团。后天上午 9 点参观广州开发区并在那里举行环保研讨会。下午是两市副市长的正式会谈, 时间是 3 点至 5 点。晚上 8 点 30 分请代表团观看广州乐团的演出。第三天的上午 9 点 30 分参加中山大学举行的国际经贸研讨会。下午安排代表团成员与广州工商界人士会见。晚上市外办在广州酒家宴请代表团。三天的安排大致如上, 不知杜朗先生是否还有别的意见?

D : Très bien, j'apprécie toujours votre efficacité dans votre travail. Monsieur Ganne, maire adjoint et chef de la délégation, m'a chargé de voir s'il serait possible d'offrir un banquet de remerciement au nom de notre délégation, organisé par le consul général de France à Canton.

T : 我看问题不大。后天晚上没有宴请, 看演出前我们还有三个半小时。我跟市外办联系一下, 然后尽快为你们安排, 您看这样行吗?

D : Oui, c'est parfait. S'il vous plaît, Mademoiselle Tang, j'aimerais savoir si, pour les rendez-vous entre nos membres et des personnes des milieux commercial et industriel de Canton, nous devons nous organiser nous-mêmes pour les moyens de transport ?

T : 不, 不。我们都安排好了。按各团员的要求, 我们已经联系了广州相应的单位负责人会面, 车子由广州的会见单位解决, 您请放心好了。

D : Parfait ! Cela prouve encore une fois votre grande efficacité. Excusez-moi, Mademoiselle Tang, Monsieur Caron, un des membres de notre délégation vient de me demander s'il serait possible d'aller visiter la Centrale nucléaire de Daya Bay ; il souhaiterait mieux connaître les conditions d'investissement concernant sa compagnie.

T : 这可不太容易, 大亚湾核电站离广州比较远, 去参观的话起码要安排一整天, 我看恐怕比较难排入我们的总计划里。如果这位先生第三天不参加集体活动, 我看还是可以安排的。

D : Bien, bien. Je vais lui proposer tout de suite.

T : 我还要去问问车辆的安排, 看看司机有没有空, 才能确定这个行程。

D : Oh, ne vous inquiétez pas, Mademoiselle Tang. Comme c'est une démarche purement individuelle, Monsieur Caron va se débrouiller pour le déplacement, c'est tout à fait normal.

T : 那好, 我可以帮助这位先生给大亚湾核电站联系会面时间。

D : Merci, merci infiniment, Mademoiselle Tang. Vous êtes vraiment formidable et très aimable. Merci encore une fois.

Section II : 语篇口译

Discours à interpréter

第一篇 Discours 1

汉译法 Interprétation du chinois en français

词语预习

Préparation du vocabulaire

Traduisez les mots et les expressions suivants en français :

崇高使命
第二轮六方会谈
谅解
实质性问题
具体成果
普遍期待
不懈努力

万众瞩目的焦点
钓鱼台国宾馆
历史性机遇
人生虽然短暂，历史独有情钟
凝重的瞬间
使节
干杯

口译实践

Travaux pratiques

Ecoutez l'enregistrement suivant et interprétez le discours du chinois en français :

各位团长、使节，
女士们、先生们：

我代表中国政府欢迎你们肩负着缔造和平的崇高使命来京出席第二轮六方会谈。我向各位表示亲切的慰问和敬意，对各方为本轮会谈顺利举行所表现出的谅解与合作的精神予以积极评价并表示感谢。

今天是会谈的第一天，各方就一些实质性问题交换了意见。各方在会外还进行了多种形式的直接接触。这是一个重要的开始。

我和在座各位一样希望本轮会谈取得具体成果。会谈取得进展是与会各方的利益所在，也是国际社会的普遍期待。让我们为此继续不懈努力。

亲爱的朋友们，古老北京年轻的钓鱼台国宾馆已成为全世界万众瞩目的焦点。你们在这里肩负着解决重大问题的光荣使命。作为外交官，我羡慕你们外交生涯中有这一不可多得的历史性机遇。我祝你们成功。

我在自己年轻的时候曾写过一首诗，在此引用未必贴切，但愿与各位共勉：“人生虽然短暂，历史独有情钟。这一凝重的瞬间，参与着历史的形成……我虔诚地祝福，把和平与友谊的交响谱成。”

我提议，为和平与友谊，为本次会谈成功，为各位团长、使节及朋友们的健康，干杯！

（李肇星外长 2004 年 2 月 25 日在第二轮北京六方会谈代表团欢迎宴会上的讲话节选）

第二篇 Discours 2

法译汉 Interprétation du français en chinois

词语预习

Préparation du vocabulaire

Traduisez les mots et les expressions suivants en chinois :

le Chef de l'exécutif

Le cap

la « French Asian Art Society »

M. T. T. Tsui

bronzes archaïques Shang

Li Ka Shing

le mécène

le Centre Georges Pompidou

Année de la France en Chine

Pablo Picasso

le Docteur David Li

le Comité d'honneur des entreprises mécènes

口译实践

Travaux pratiques

Ecoutez l'enregistrement suivant et interprétez le discours du français en chinois :

Monsieur le Chef de l'exécutif,

Moins d'un an après notre rencontre à Paris, c'est pour moi un très grand plaisir de vous retrouver ici à Hongkong, dernière étape de ma visite d'Etat en Chine.

Vous le savez, j'aime Hongkong, cette cité multiple, pleinement chinoise et ouverte au vent du large. Elle me fascine, comme elle fascine les Françaises et les Français, par sa beauté, son dynamisme, sa capacité à surmonter les difficultés et à transformer les épreuves de l'Histoire en atouts pour l'avenir.

A Paris, nous avons évoqué les mesures courageuses et ambitieuses prises par votre administration pour surmonter les lourdes conséquences de la crise financière de 1997. Grâce au dynamisme de la population de Hongkong, grâce à votre détermination personnelle et à celle de votre équipe, ces efforts ont porté leurs fruits. Le cap de ces années pénibles est aujourd'hui franchi. Hongkong, l'une des toutes premières économies de services au monde, peut être plus que jamais confiante en son avenir.

Monsieur le Chef de l'exécutif,

Hongkong, pôle économique majeur, est aussi une grande ville de culture, comme en témoignent les nombreuses infrastructures que vous avez créées ; une ville dont nous apprécions l'ouverture à la culture française. Qu'il me soit permis ce soir de rappeler les liens culturels tissés ces dernières années autour des manifestations annuelles comme le « French May » ou encore, dans le cadre de la « French Asian Art Society » sous l'impulsion de M. T. T. Tsui. Elles ont contribué à l'enrichissement de notre patrimoine par des pièces uniques ou encore tout récemment par le don d'un ensemble de bronzes archaïques Shang par la fondation Li Ka Shing. J'exprime toute ma reconnaissance aux généreux mécènes.

Je suis donc particulièrement heureux que le Centre Georges Pompidou, souhaitant s'associer au grand projet culturel que vous envisagez de bâtir à Kowloon, ait décidé de faire un geste tout à fait exceptionnel à l'occasion de l'ouverture de l'Année de la France en Chine : la présentation à Hongkong d'une œuvre de l'artiste le plus célèbre du XX^e siècle, Pablo Picasso, une œuvre tout à fait remarquable et très rarement vue du public.

Ce geste est aussi une façon de remercier tous nos amis qui se sont mobilisés ici, notamment M. le Docteur David Li et le Comité d'honneur des entreprises mécènes, pour la réussite de l'Année de la France en Chine. A travers vous, je tiens à leur dire que la France est sensible à leur engagement, qu'elle y voit un témoignage de l'amitié si particulière qui la lie à Hongkong et à la Chine, qu'elle y voit enfin le souhait partagé de porter à des niveaux toujours plus élevés l'excellence de la relation franco-chinoise.

Permettez-moi, Monsieur le Chef de l'exécutif, de lever mon verre à Hongkong, à son peuple et à notre amitié.

(Extrait de l'allocation de Monsieur Jacques Chirac, président de la République française, à l'occasion du dîner officiel offert par le Chef de l'exécutif de la Région administrative spéciale de Hongkong, mardi 12 octobre 2004)

Section III : 口译讲评

Commentaire de l'interprétation

对话口译

Dialogue à interpréter

1. “Permettez-moi de vous présenter : Monsieur Raymond Barre, maire de Lyon, ex-premier ministre de France, conseiller municipal de Lyon ; Monsieur Ganne, maire adjoint de Lyon et chef de la délégation ; Monsieur Hoc, chef adjoint de la délégation.”
译文为：“请允许我给您介绍：里昂市长、法国前总理、市参议员，雷蒙·巴尔先生，里昂市副市长、市政府代表团团长嘉纳先生，代表团副团长霍克先生。”从源语与译文的对照中不难看出用法语和中文介绍人物时，名字和职衔的位置不同，侧重点也不一样，这里既涉及到文化差异的问题，也关系到语言使用的习惯问题。用法语介绍时，总是先说名字后讲职衔。中文介绍则相反，更常见的是把姓直接置于职衔前面，例如：程副市长，张总工程师，李总，周老板，等等。
2. “一路上辛苦了！”*Vous avez fait bon voyage?* 译语显然是根据上下文推出来的。中国人有句套语常爱挂在嘴边：“您辛苦了！”然而这句简单的套语却很不好翻译，经常要视交际的具体情况而定。原北京外国语学院（现北京外国语大学）教授庄元泳在他编写的《大学法语口译教程》中提出了几种译法可供参考：
 - 对刚经长途旅行到达本地的外宾可说：
Avez-vous fait bon voyage ?
Le voyage ne vous a pas trop fatigué ?
 - 在参观中向正在工作的人们可说：
J'admire votre travail.
J'admire votre talent.
 - 对刚完成某项任务归来的人可说：
Tout s'est bien passé ?
 - 对帮了你的忙，为你出了力的人可说：
Merci pour votre aide.
Vous avez beaucoup fait pour nous.
Je vous remercie de la peine que vous vous êtes donnée pour moi (nous). (庄元泳，
《大学法语口译教程》，外语教学与研究出版社，1989年，p. 17)
3. “我谨代表广州市政府，代表广州人民，并以我个人的名义，对法国里昂政府代表团来广州进行友好访问表示最热烈的欢迎！”译文：*Je tiens à exprimer, au nom de la municipalité, au nom de tous les habitants de Guangzhou et en mon nom personnel, mes souhaits de bienvenue les plus chaleureux à la délégation municipale de Lyon pour leur visite amicale.* 此句是礼仪祝词中常见的套语，也是作为口译员必须熟练掌握

的语言知识。口译中套语的掌握可以在很大程度上减少产出精力的负荷，使译员腾出更多的精力去处理新信息。

4. “Monsieur Fourré m'a chargé de vous transmettre ses salutations et ses hommages à Madame Li, responsable du bureau de la municipalité de Canton.” “富雷先生让我向您和市府办公室李主任转达他的诚挚问候。”此处特别值得注意的是法语中对男女问候使用不同的表达，反映到中文译语中却是一样的。
5. “下午2点30分小组讨论。”一般研讨会的小组讨论可用“Les ateliers”。
6. “晚上7点广州市市长宴请里昂代表团。”某人宴请某人的固定表达为“... offrir un banquet d'accueil en l'honneur de...”。
7. “下午安排代表团成员与广州工商界人士会见。”鉴于中国的具体国情，直接将“工商界人士”译作“des industriels et hommes d'affaires”不妥当，译作“les personnages des milieux industriel et commercial”比较保险。
8. “按各团员的要求，我们已经联系了广州相应的单位负责人会面，车子由广州的会见单位解决。”翻译时，一要注意时态的运用，二对“解决”一词要按上文意思作适当解释，例如句子可译为“ces derniers prendront en charge le déplacement des membres.”

语篇口译

Discours à interpréter

第一篇 Discours 1

1. “我代表中国政府欢迎你们肩负着缔造和平的崇高使命来京出席第二轮六方会谈。”注意宾语成分的处理，译成法语时可以运用同位语和分词结构：“porteurs d'une vocation suprême d'établissement de la paix, venus à Beijing pour participer au deuxième tour de la réunion à six.”
2. “我向各位表示亲切的慰问和敬意，对各方为本轮会谈顺利举行所表现出的谅解与合作的精神予以积极评价并表示感谢。”译文为：Je tiens à vous adresser mes forts compliments et respects, à admirer et à remercier toutes les parties de leur compréhension et coopération en faveur du bon déroulement de la réunion de ce tour. “精神”在译文中可省略。“为本轮会谈顺利举行”译为“en faveur du bon déroulement de la réunion de ce tour”。
3. “各方就一些实质性问题交换了意见。”实质性问题译为“des problèmes substantiels”。
4. “会谈取得进展是与会各方的利益所在，也是国际社会的普遍期待。”“国际社会的普遍期待”可翻译为“l'aspiration générale de la communauté internationale”，也

可译作“l'attente générale de la communauté internationale”。

5. “我在自己年轻的时候曾写过一首诗，在此引用未必贴切，但愿与各位共勉……”
“愿与各位共勉”在此可理解为：“je voudrais le citer pour notre référence”。
6. “人生虽然短暂，历史独有情钟。”注意对后一句“历史独有情钟”的理解和翻译。
译文做了如下处理：“l'histoire la caresse avec affection”，既达意还颇有诗的文采。
7. “这一凝重的瞬间，参与着历史的形成……”“这一凝重的瞬间”译作“cette éphéméride solennelle”。
8. “我虔敬地祝福，把和平与友谊的交响谱成”。译成法语要注意谓语从句的语序：
Je souhaite sincèrement que soit réalisée la symphonie de la paix et de l'amitié.

第二篇 Discours 2

1. “Vous le savez, j'aime Hongkong, cette cité multiple, pleinement chinoise et ouverte au vent du large.”言者对香港的描绘显然意味深长，译作“她是十足的中国城市，又迎向来自大洋的海风。”很好地揭示了源语中暗喻的寓意。
2. “Elle me fascine, comme elle fascine les Françaises et les Français, par sa beauté, son dynamisme, sa capacité à surmonter les difficultés et à transformer les épreuves de l'Histoire en atouts pour l'avenir.”法翻中时应注意语序的调整：令我和法国人民迷恋的是：她的美丽与活力，她克服艰难、化历史考验为未来优势的能力。
3. “Le cap de ces années pénibles est aujourd'hui franchi.”“le cap”本意为“海角，岬”，引申意可为“难关”，译员根据对香港的了解翻译成“这段艰难岁月现已苦尽甘来。”可谓神来之作。
4. “Qu'il me soit permis ce soir de rappeler les liens culturels tissés ces dernières années autour des manifestations annuelles comme le « French May » ou encore, dans le cadre de la « French Asian Art Society » sous l'impulsion de M. T. T. Tsui.”原文为祈使句，翻译时应注意把语气译出来。另外，还要注意香港人名得根据粤语进行音译。
5. “Je suis donc particulièrement heureux que le Centre Georges Pompidou, souhaitant s'associer au grand projet culturel que vous envisagez de bâtir à Kowloon, ait décidé de faire un geste tout à fait exceptionnel à l'occasion de l'ouverture de l'Année de la France en Chine : la présentation à Hongkong d'une œuvre de l'artiste le plus célèbre du XX^e siècle, Pablo Picasso, une œuvre tout à fait remarquable et très rarement vue du public.”原文句子较长，各种限定从句又使句子显得较为复杂，翻译时应注意抓住信息单位，理清逻辑关系，才能作清晰的表达：“我倍感高兴的是，乔治·蓬皮杜文化中心希望参与你们计划在九龙兴建的一个重大文化项目，作出了极不寻常的一个表示，决定在中国举办法国年开幕之际，在香港展出二十世纪最著名艺术家巴勃罗·毕加索的一件公众罕见的珍贵作品。”
6. “A travers vous, je tiens à leur dire que la France est sensible à leur engagement, qu'elle y voit un témoignage de l'amitié si particulière qui la lie à Hongkong et à la